

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

И.о. декана факультета

«__» _____ 20__ г.

«__» _____ 20__ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, АНГЛИЙСКИЙ)**

Для специальности (направления специальности)
1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Составители: М.М. Жбанков, С.И. Ковальчук

Регистрационное свидетельство № 1142335034 от 05.07.2023

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2483>

Обсуждено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«__» _____ 20__ г., протокол № __

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Устный перевод» (второй иностранный язык) предназначен для студентов направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)». Цель ЭУМК: сформировать (с использованием информационнокоммуникационных технологий) у студентов основные навыки и умения, необходимые для осуществления различных видов устного перевода. Основными задачами изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) являются: 1. анализировать проблемные ситуации, связанные с осуществлением устного перевода; 2. осуществлять подготовку к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети; 3. осуществлять устный и устно-зрительный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста; 4. строить множество перифрастических высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста и выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка; 5. использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; 6. развивать оперативную и долговременную память, позволяющую удерживать в памяти высказывание с целью его адекватной передачи; 7. быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; 8. анализировать и правильно интерпретировать фоновые страноведческие знания; 9. творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач. 10. способность к сотрудничеству со специалистами других областей (технической, финансовой, художественной и т.д.). В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-26 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин. Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является составной частью модуля 4 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)». В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Письменный перевод» (второй иностранный язык), «Практическая грамматика» (второй иностранный язык), «Практика устной и письменной речи» (второй иностранный язык). В результате изучения дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) студенты должны: знать: - виды и специфику различных видов устного перевода; - требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе; - способы достижения эквивалентности в устном переводе; - этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.); уметь: - осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики; - применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе; - пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода; - переводить прецизионную и позиционнономинальную информацию; - работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности; - анализировать ошибки и погрешности в устном переводе. владеть: - методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - методикой прагматической адаптации текста при устном переводе; - хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) направлено на формирование на формирование следующих компетенций: академических: - АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач; - АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом; - АК-3. Владеть исследовательскими навыками; - АК-4. Уметь работать самостоятельно;

- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем; - АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером; - АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации на государственных языках; - АК-9. Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни; - АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка; - АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка; - АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения; - АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности. социально-личностных: - СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию; - СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям; - СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике. - СЛК-6. Уметь работать в команде; - СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме. профессиональных: в производственно-практической (переводческой) деятельности: - ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности; - ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной

литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода; - ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; - ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; - ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик

исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; - ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе; - ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода; - ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; - ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; - ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией; - ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в учебно-методической деятельности: - ПК-44. Использовать современные информационные ресурсы в профессиональной деятельности. в информационно-аналитической деятельности: - ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода. в инновационной деятельности: - ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики. - ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность. - ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое

на изучение учебной дисциплины «Устный перевод (второй иностранный язык)», составляет 148 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 68 часов (68 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов. Учебная дисциплина изучается в VIII/IX/X семестрах на 4 и 5 курсах. Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) составляет 4 зачетных единицы. Учебная дисциплина изучается на русском языке. Форма получения высшего образования – очная (дневная).